
MONTENEGRO
MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM
Land Administration and Management Project- LAMP

AMENDMENT #3

To the Contract No: MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1
Training Assistant for LAMP Project Coordination Unit

between

MINISTRY OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND TOURISM
(hereinafter referred to as CLIENT)

and

Mr. Nikola Jovović
(hereinafter referred to as CONSULTANT, Training Assistant)

Podgorica, December 31, 2015

Amendment #3
To the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1

THIS Amendment #2 ("the Amendment"), made on December 31, 2015, to the CONTRACT No.: MNE-LAMP-7647-IC-CS-13-B.2.4.1 ("the "Contract") entered into July 01, 2013, and Amendment #1 made on June 30, 2014, and Amendment #2, made on April 30, 2015, by and between **Ministry of Sustainable Development and Tourism**, having its principal place of business at IV Proleterske brigade 19, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by **Mr. Branimir Gvozdenović**, Minister, hereinafter called ("the Client") and **Mr. Nikola Jovović**, having its principal place of business at , 81400 Nikšić, Montenegro, hereinafter called ("the Consultant").

Where the parties hereby agree to change following terms and conditions of the CONTRACT:

Clause of the Contract:

- 2. Term** The Consultant shall perform the Services during the period commencing July 01, 2013 and continuing through December 31, 2015, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Is changed and shall now read:

- 2. Term** The Consultant shall perform the Services during the period commencing July 01, 2013 and continuing through February 29, 2016, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

Clause of the Contract:

3. Payment A. Ceiling

3. Payment A. Ceiling

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **27,449.36EUR gross (19,200.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

Is changed and shall now read:

3. Payment A. Ceiling

For Services rendered pursuant to Annex A, the Client shall pay the Consultant an amount not to exceed **30,030.70EUR gross (21,000.00EUR net)**. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultant's costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultant. The payments made under the Contract consist of the Consultant's remuneration as defined in sub-paragraph B below and of the reimbursable expenditures as defined in sub-paragraph C below.

Annex C: Cost Estimate of Services, List of Personnel and Schedule of Rates

For period July 01, 2013-June 30, 2014

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	500.00	12	6,000.00
Sub-Total (1)			6,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	101.43	12	1,217.16
b) Health insurance	60.86	12	730.32
c) Tax obligations	51.21	12	614.52
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	213.50	12	2,562.00
Sub-Total (2)			2,562.00

TOTAL COST = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

For period July 01, 2014-April 30, 2015

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	600.00	10	6,000.00
Sub-Total (1)			6,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	121.71	10	1,217.10
b) Health insurance	73.03	10	730.30
c) Tax obligations	61.46	10	614.60
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	256.20	10	2,562.00
Sub-Total (2)			2,562.00

TOTAL COST = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

For period May 01, 2015-December 31, 2015

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	900.00	8	7,200.00
Sub-Total (1)			7,200.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	183.48	8	1,467.84
b) Health insurance	114.56	8	916.48
c) Tax obligations	92.63	8	741.04
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	390.67	8	3,125.36
Sub-Total (2)			3,125.36

TOTAL COST = 7,200.00EUR + 3,125.36EUR = 10,325.36EUR

TOTAL CONTRACT CEILING for period July 01, 2013-December 31, 2015: 27,449.36EUR

Is changed and shall now read:

For period July 01, 2013-June 30, 2014

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	500.00	12	6,000.00
Sub-Total (1)			6,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	101.43	12	1,217.16
b) Health insurance	60.86	12	730.32
c) Tax obligations	51.21	12	614.52
All Taxes and contributions imposed	213.50	12	2,562.00

on Consultant (a+b+c)			
Sub-Total (2)			2,562.00

TOTAL COST = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

For period July 01, 2014-April 30, 2015

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	600.00	10	6,000.00
Sub-Total (1)			6,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	121.71	10	1,217.10
b) Health insurance	73.03	10	730.30
c) Tax obligations	61.46	10	614.60
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	256.20	10	2,562.00
Sub-Total (2)			2,562.00

TOTAL COST = 6,000.00EUR + 2,562.00EUR = 8,562.00EUR

For period May 01, 2015-February 29, 2016

(1) Remuneration of Staff

Name	Net rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
Mr. Nikola Jovović	900.00	10	9,000.00
Sub-Total (1)			9,000.00

(2) Other costs for Consultant

	Rate (per month in EUR)	Time spent (number of working months)	Total (EUR)
a) Social insurance	183.48	10	1,834.80
b) Health insurance	114.56	10	1,145.60
c) Tax obligations	92.63	10	926.30

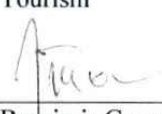
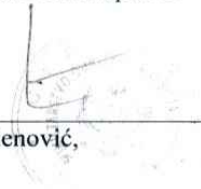
All Taxes and contributions imposed on Consultant (a+b+c)	390.67	10	3,906.70
Sub-Total (2)			3,906.70

TOTAL COST = 9,000.00EUR + 3,906.70EUR = 12,906.70EUR

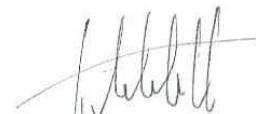
TOTAL CONTRACT CEILING for period July 01, 2013-February 29, 2016: 30,030.70EUR

All other terms and conditions of the contract remain the same

FOR THE CLIENT
Ministry of Sustainable Development
and Tourism

To  
Mr. Branimir Gvozdenović,
Title: Minister

FOR THE CONSULTANT


Mr. Nikola Jovović,
Title: Training Assistance

CRNA GORA
MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA I TURIZMA
PROJEKAT ZEMLJIŠNE ADMINISTRACIJE I UPRAVLJANJA

IZMJENE I DOPUNE br. 3

na UGOVOR br. MN-LAMP-IBRD-7647-IC-CS-13-B.2.4.1
Asistent za obuku za Jedinicu za koordinaciju projekta (PCU) za Projekat LAMP

između

Ministarstva održivog razvoja i turizma

(u daljem tekstu: **KLIJENT**)

i

g. Nikole Jovovića

(u daljem tekstu: **KONSULTANT**, Asistent za obuku)

Podgorica, 31.12.2015



IZMJENE I DOPUNE br. 3

na UGOVOR br. MN-LAMP-IBRD-7647-IC-CS-13-B.2.4.1 Asistent za obuku za Jedinicu za koordinaciju projekta (PCU) za Projekat LAMP

OVE IZMJENE I DOPUNE br. 3 (u daljem tekstu „Izmjene i dopune“) zaključene su 31.12.2015, vezano za Ugovor br: **UGOVOR br. MN-LAMP-IBRD-7647-IC-CS-13-B.2.4.1.** („Ugovor“) sklopljen 01.07.2013 i Izmjene i dopune br. 1 zaključene 30.06.2014 i Izmjene i dopune br. 2 zaključene 30.04.2015 između **Ministarstva održivog razvoja i turizma**, koje zastupa g. Branimir Gvozdenović, ministar (u daljem tekstu „Klijent“) i koje ima sjedište u Ul. IV Proleterske brigade 19, 81000 Podgorica, i **g. Nikole Jovovića** (u daljem tekstu „Konsultant“), sa adresom , 81400 Nikšić, Crna Gora.

S OBZIROM da se ugovorne strane slažu da se promijene sljedeći uslovi i pogodbe Ugovora:

Klauzula Ugovora:

- 2. Rokovi** Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **01.07.2013.** i traju do **31.12.2015.** godine ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između ugovornih strana u pismenoj formi.

sada se mijenja i glasi:

- 2. Rokovi** Konsultant će izvršiti usluge koje počinju **01.07.2013.** i traju do **29.02.2016.** godine ili u bilo kojem drugom periodu koji može biti dogovoren između ugovornih strana u pismenoj formi.

Klauzula Ugovora:

- 3. Plaćanje** A. Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **27.449,36 EUR bruto (19.200,00 EUR neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i sve poreske obaveze za Konsultanta. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod-paragrafu B niže u Ugovoru i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže u Ugovoru.



sada se mijenja i glasi:

3. Plaćanje

A. Gornja granica plaćanja po Ugovoru

Za naknadu za Usluge u skladu sa „Aneksom A“, Klijent će platiti Konsultantu iznos koji ne prelazi **30.030,70 EUR bruto (21.000,00 EUR neto)**. Ovaj iznos je određen uzimajući u obzir da su u njega uključeni svi Konsultantovi troškovi i dobit, kao i sve poreske obaveze za Konsultanta. Plaćanje po osnovu Ugovora se sastoji od nadoknade definisane u pod-paragrafu B niže u Ugovoru i nadoknadivih troškova definisanih u pod-paragrafu C niže u Ugovoru.



ANEKS C Procjena troškova, usluga, lista osoblja i cjenovnik

Za period 01.07.2013 – 30.06.2014

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Nikola Jovović	500	12	6.000,00
Svega (1):			6.000,00

(2) Ostali troškovi za Klijenta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	101.43	12	1,217.16
(b) Zdravstveno osiguranje	60.86	12	730.32
(c) Poreske obaveze	51.21	12	614.52
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	213.50	12	2,562.00
Svega:			2,562.00

UKUPNI TROŠKOVI= 6,000,00+ 2.562,00= 8.562,00 EUR

Za period 01.07.2014 – 30.04.2015

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Nikola Jovović	600	10	6.000,00
Svega (1):			6.000,00

(2) Ostali troškovi za Klijenta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	121.71	10	1,217.10



(b) Zdravstveno osiguranje	73.03	10	730.30
(c) Poreske obaveze	61.46	10	614.60
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	256.20	10	2,562.00
Svega:			2,562.00

UKUPNI TROŠKOVI= 6,000,00+ 2.562,00= 8.562,00 EUR

Za period 01.05.2015 – 31.12.2015

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Nikola Jovović	900	10	7.200,00
Svega (1):			7.200,00

(2) Ostali troškovi za Klijenta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	183.48	8	1,467.84
(b) Zdravstveno osiguranje	114.56	8	916.48
(c) Poreske obaveze	92.63	8	741.04
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	390.67	8	3,125.36
Svega:			3,125.36

UKUPNI TROŠKOVI= 7,200.00EUR + 3,125.36EUR = 10,325.36EUR

MAKSIMALNI IZNOS UGOVORA za period 01.07.2013-31.12.2015: 27,449.36EUR

Sada se mijenja i glasi:



Za period 01.07.2013 – 30.06.2014

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Nikola Jovović	500	12	6.000,00
Svega (1):			6.000,00

(2) Ostali troškovi za Klijenta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	101.43	12	1,217.16
(b) Zdravstveno osiguranje	60.86	12	730.32
(c) Poreske obaveze	51.21	12	614.52
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	213.50	12	2,562.00
Svega:			2,562.00

UKUPNI TROŠKOVI= 6,000,00+ 2.562,00= 8.562,00 EUR

Za period 01.07.2014 – 30.04.2015

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Nikola Jovović	600	10	6.000,00
Svega (1):			6.000,00

(2) Ostali troškovi za Klijenta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	121.71	10	1,217.10
(b) Zdravstveno osiguranje	73.03	10	730.30
(c) Poreske obaveze	61.46	10	614.60



Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	256.20	10	2,562.00
Svega:			2,562.00

UKUPNI TROŠKOVI= 6,000,00+ 2.562,00= 8.562,00 EUR

Za period 01.05.2015 – 29.02.2016

(1) Naknade osoblja

Ime	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
Nikola Jovović	900.00	10	9,000.00
Svega (1):			9,000.00

(2) Ostali troškovi za Klijenta

	Cijena (mjesečno u EUR)	Utrošeno vrijeme (broj mjeseci na poslu)	Ukupno (EUR)
(a) Socijalno osiguranje	183.48	10	1,834.80
(b) Zdravstveno osiguranje	114.56	10	1,145.60
(c) Poreske obaveze	92.63	10	926.30
Svi porezi i doprinosi za Konsultanta (a+b+c)	390.67	10	3,906.70
Svega:			3,125.36

UKUPNI TROŠKOVI = 9,000.00EUR + 3,906.70EUR = 12,906.70EUR

MAKSIMALNI IZNOS UGOVORA za period 01.07.2013-29.02.2016: 30,030.70EUR

Svi ostali uslovi iz ugovora ostaju isti.

ZA KLIJENTA:

Ministarstvo održivog razvoja i
turizma

ZA KONSULTANTA:

G. Branimir Gvozdenović
Zvanje: ministar

G. Nikola Jovović
Zvanje: Asistent za obuku

Ja, Vesna Radunović, stariji sudijski tumač engleskog jezika, postavljena rješenjem Ministra pravde Crne Gore br. 03-1102/95 od 10.04.1995. godine, potvrđujem da je ovaj prevod vjeran originalu.

7

Troškovi prevoda iznose: _____

U Podgorici, dana
29.12.2015.

Vesna Radunović

